

НАТАЛИЯ ПАВЛОВНА СУХАРЕВА

кандидат филологических наук, доцент кафедры германской филологии и межкультурной коммуникации, Череповецкий государственный университет (Череповец, Российская Федерация)
npsucharewa@yandex.ru

КОГНИТИВНО-КОНЦЕПТУАЛЬНЫЙ ПОДХОД КАК ОСНОВА ИНТЕРПРЕТАЦИИ ОТНОШЕНИЯ НЕМЦЕВ К РОССИИ В НАЧАЛЕ XX ВЕКА (на материале труда В. Хута «Russland und der deutsch-russische Waren-Austausch»)

Раскрывается проблема трактовки отношения немцев к России в начале XX века в русле когнитивно-концептуального подхода. Предметом исследования являются лексические средства, номинирующие указанное отношение на материале немецкого языка, рассматриваются их лингвокультурологические характеристики.

Ключевые слова: когнитивно-концептуальный подход, понятие «отношение», германо-российские взаимоотношения, лингвокультурологическое моделирование

Настоящее исследование посвящено выявлению и описанию языковых способов и средств актуализации концепта отношения немцев к России в начале XX века на материале труда В. Хута «Russland und der deutsch-russische Waren-Austausch».

Актуальность данного исследования определяется тем, что оно выполнено в русле исторической лингвокультурологии – междисциплинарного направления, посвященного комплексному изучению языка, сознания, культуры и истории, а также тем фактом, что Россию и Германию связывают особые взаимоотношения, что обусловлено тесными историческими переплетениями.

Интерес со стороны ученых (К. Майер, Ю. Нида-Рюмелин, Е. Хефнер, Ё. Рау, К. Шнайдер и др. [10]) к германо-российским отношениям проявляется в различных сферах и на различных уровнях, в частности в области межкультурных взаимоотношений, научного и образовательного сотрудничества, в сфере языка и во многих других областях.

Международные, межэтнические отношения представляют собой сложный конструкт различных проблемных, разрешенных или решаемых ситуаций. Исследования в сфере языка как выразителя национальных представлений о другом народе позволяют увидеть себя, свою страну глазами другой нации, предвидеть сложности в общении и предупредить многие конфликтные ситуации. К числу таких работ можно отнести «Антологию концептов» [1], где представлены среди прочего описания концептов *Америка* [7], *Россия* [4], *встреча, приветствие, прощание, расставание* [9], *путешествие* [8] и др.

В связи с обсуждением ряда актуальных вопросов в рамках таких взаимодействий, как «человек и текст», «язык и человек», «язык и личность», в лингвистике происходит обогащение функционального подхода к анализу текста

как продукта речевого творчества когнитивно-концептуальным подходом. Признание предметом лингвистических исследований языковой личности привело к осознанию в качестве языкового этноса как совокупности языковых личностей носителей определенной, обусловленной этническими, психологическими, социологическими, общественно-политическими и другими факторами картины мира. Концептуализация как общее происходит при создании картины мира определенным менталитетом, свойственным тому или иному этносу. Здесь имеет место концепт-инвариант. Концептуализация как частное существует в языковой картине представителей данного этноса. В этом случае речь идет о концептах-вариантах, конституирующихся в речевой деятельности языковой личности и в тексте как результате этой деятельности [5; 114–119].

Концепту свойственно, по мнению В. И. Карасика и Е. А. Ярмаховой, национально-культурное содержание, «поскольку оно эмоционально маркировано и воплощается в определенные речеповеденческие тактики (дискурсивное проявление концепта). К числу концептов особого типа можно отнести коллективные представления о личностях, собирательных образах, типажах» [2; 24–25]. Содержание концептов, как отмечает Н. А. Красавский, с определенной интенсивностью меняется во времени, что определяется многочисленными культурными изменениям, происходящими в том или ином человеческом сообществе на разных этапах его существования, из чего вытекает необходимость изучения «всей истории жизни» концептов, нашедших обозначение в языке [3; 21].

Лингвокогнитивный подход к изучению отношения немцев к русским обладает определенной объяснительной силой, поскольку он позволяет получить необходимые сведения, откуда и ка-

ким образом формировалось такое отношение, то есть обладает объективно-прикладным характером. Эти данные важны как для собственно лингвистического описания этого объекта, так и для смежных научных дисциплин (истории, психологии, социологии, педагогики и др.), что обусловлено задачами лингвистики как науки о закономерностях использования языка, служащего средством общения, хранения и передачи информации самого разного рода. Без описания языка, сопровождающего любые действия человека, невозможна правильная интерпретация этих действий.

Обратимся к понятию «отношение», под которым понимается связь между кем-нибудь, возникающая при общении, контактах. Таким же образом трактуется соответствующее понятие в «Русском семантическом словаре» под редакцией Н. Ю. Шведовой, в котором представлена система современной русской общеупотребительной лексики [6; 493]. Понятие отношения характеризуется в классе «Социальные связи, отношения; связанные с ними действия, состояния». Выделяются отношения между людьми в общем и в частности (семейные, дружеские, близкие, неприязненные, враждебные, деловые, дипломатические отношения).

Вопросы о том, каким образом происходило формирование отношения немцев к России и на основе каких факторов в тот или иной временной период, рассматриваются на примере конкретных произведений публицистического стиля, претендующего на определенную адекватность подачи материала, без художественного вымысла. В данном случае практическим материалом послужило издание 1920 года В. Хута «Russland und der deutsch-russische Waren-Austausch von Dr. Walter Huth» [11].

Как вытекает из названия, основной темой издания являются экономические взаимоотношения: *Es schildert uns Russland in dem Aufschwunge seiner Volkswirtschaft vor dem Kriege und in seinen Beziehungen zu Deutschland, und es wird helfen zum Wiederaufbau des Handels und Wandels zwischen beiden Nachbargebieten. Durch den unseligen Krieg wurde diese Entwicklung gehemmt, wurden die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Deutschland und dem Osten jäh unterbrochen* [11; 5]. Актуализация концепта Россия *Russland* в указанном издании В. Хута происходит путем наименования реального объекта России как стороны света *Osten* 'Восток', а также с помощью слов и словосочетаний, отображающих Россию и российские реалии начала XX века: *Aufschwunge seiner Volkswirtschaft* 'подъем сельского хозяйства перед войной'. Признаки, характеризующие непосредственно взаимоотношения двух государств, выражаются с помощью атрибута *ersprieflich* 'плодотворный, выгодный'. Особенностью пред-

ставления концепта отношения немцев к России в начале XX века является персонификация. Так, война (речь идет о Первой мировой войне) наделяется антропоморфными чертами, например: *Durch den unseligen Krieg wurde diese Entwicklung gehemmt* 'злосчастная война сдерживала развитие'. Германия и Россия называются автором *Nachbargebieten* 'государства-соседи'.

Вместе с тем указывается на необходимость проведения большого объема работы с обеих сторон: *Schwerer Arbeit freilich wird es bedürfen auf beiden Seiten* [11; 6]. Вводное модальное слово *freilich* ('однако, правда') и футуральность данного высказывания подчеркивают озабоченность автора сложившейся ситуацией.

Также выражается опасение, что немецкая сторона ценит сложившиеся до войны экономические отношения выше, чем было раньше, и больше, нежели российский партнер: *Dazu gehören auch, dass Deutschland die Eigenart der Produktionsverhältnisse Russlands, die Bedeutung Deutschlands für die Verwertung der osteuropäischen Erzeugnisse und die Wichtigkeit des russischen Absatzgebiets für deutsche Fabrikate sorgfältiger erforscht und würdigt, als es früher der Fall gewesen ist* [11; 6]. На основе метонимии Германии, подобно человеку, присваивается способность к различным действиям, например: *Deutschland die Eigenart der Produktionsverhältnisse Russlands... sorgfältiger erforscht und würdigt, als es früher der Fall gewesen ist* 'Германия тщательнее изучает самобытность производственных отношений России и считает, что раньше было от случая к случаю'. В рассматриваемом примере подчеркивается важность российского рынка сбыта для немецких фабрикантов. В связи с этим автора издания поддержало именно немецко-российское объединение: *Der deutsch-russische Verein hat daher das vorliegende Werk von Dr. Walter Huth... gern gefördert* [11; 6].

Целью данного издания было не только описание существовавших до войны отношений, но и изучение влияния мировой войны на российскую экономику, а также нахождение благоприятных условий для создания немецко-российских торговых отношений: *Wenn der Verfasser in seiner Darstellung naturgemäß in erster Linie die vor dem Kriege bestehenden Verhältnisse behandelt, so erörtert er doch auch den Einfluss des Weltkrieges auf die russische Volkswirtschaft, wie er auch der günstigen Gestaltung der deutsch-russischen Handelsbeziehungen näher zu kommen sucht* [11; 6]. Признаки, характеризующие отношение немцев к России в начале XX века, выражаются как атрибутивом с экономической семантикой (*die wirtschaftlichen Beziehungen, an den deutsch-russischen Wirtschaftsbeziehungen, auf den deutsch-russischen Handelsverkehr, die beiderseitigen Handelsbeziehungen*), так и с помощью сложных существительных (*Handelsbezie-*

hungen, Wirtschaftsbeziehungen, Handelsverkehr, die Handelsbeziehungen).

Это издание задумывалось для купечества и фабрикантов: *Das Handbuch "Russland und der deutsch-russische Waren-Austausch" ist seiner ganzen Anlage nach in erster Linie für den Gebrauch des an den deutsch-russischen Wirtschaftsbeziehungen beteiligten Kaufmannes und Fabrikanten bestimmt* [11; 7], что подчеркивает экономическую основу отношения немцев к России в начале XX века.

При этом автор обращается своим изданием и к многочисленным властям, понимая, что очень многое зависит именно от них: *Gleichzeitig wird es weit über die Kreise der Geschäftswelt hinaus auch für jeden Volkswirt und für zahlreiche Behörden ein wertvolles Hilfsmittel sein* [11; 7].

Немецкой стороне приписывается способность немецкой торговли и промышленности приспособляться к своеобразию и потребностям российского рынка и отмечается существенный прорыв в торговых отношениях по сравнению с другими странами: *Dank der großen Anpassungsfähigkeiten des deutschen Handels und der deutschen Industrie an die Eigenheiten und die Bedürfnisse des russischen Marktes war es Deutschland gelungen, in den letzten Friedensjahren vor allen anderen Ländern einen gewaltigen Vorsprung auf dem russischen Markte zu erlangen* [11; 204]. Посредством ориентационной метафоры, поясняющей внутренние пространственные характеристики объекта, в частности движение вперед, превосходство на российском рынке *einen gewaltigen Vorsprung auf dem russischen Markte*, усиленное атрибутивом *gewaltig*, подчеркивается важность экономической составляющей в отношениях с Россией в начале XX века.

Мы видим опасения автора, что негативное влияние войны в национально-политической сфере существенным образом затронет немецко-российские торговые отношения: *Die großen Veränderungen, die sich in Russland unter den Einflüsse des Krieges auf national-politischen Gebiete vollzogen haben, werden naturgemäß nicht ganz ohne Einwirkung auf den deutsch-russischen Handelsverkehr bleiben, zwar sind die politischen Verhältnisse in Russland noch nicht geklärt genug, um die Einwirkungen des Krieges auf die beiderseitigen Handelsbeziehungen schon heute überblicken zu können, doch lässt sich jedenfalls so viel sagen, dass, wie groß auch die Veränderungen sein mögen, die sich in dem benachbarten Russland auf national-politischem Gebiete vollziehen, die deutsch-russischen Wirtschaftsbeziehungen durch diese aller Wahrscheinlichkeit nach nicht entscheidend beeinflusst werden* [11; 260]. Пространственная модель выражения отношения «Германия – Россия» характеризуется семантическим рядом с ядерной семьей «соседний» в синтаксической позиции локатива: *in dem benachbarten Russland, zwischen beiden Nachbargebieten, ein freundschaftlich-nachbarliches Verhältnis*.

Отчетливо подчеркивается мысль о доминирующей роли экономики, нежели разнополярных политических взглядов: *Der deutsche Kaufmann und Fabrikant wird sich in Zukunft allerdings nicht mehr einer einzigen, sondern voraussichtlich mehreren Regierungen gegenübersehen, deren Verwaltung nach verschiedenen wirtschaftspolitischen und verkehrstechnischen Gesichtspunkten orientiert sein wird* [11; 260]. Синекдоха *der deutsche Kaufmann und Fabrikant*, обозначающая отдельного представителя всего круга немецких коммерсантов и фабрикантов, подчеркивает тематическую направленность и целевую аудиторию издания.

Выражается надежда на создание добрососедских отношений с Востоком, на возобновление немецко-российского товарообмена, на восстановление порядка в России: *Man kann daher mit ziemlicher Bestimmtheit annehmen, dass, falls es uns gelingen sollte, in der Tat ein freundschaftlich-nachbarliches Verhältnis zum Osten herzustellen, der deutsch-russische Warenaustausch wieder aufleben wird, sobald einmal geordnete Verhältnisse in Russland zurückgekehrt sind. Die Wiederaufnahme der beiderseitigen Handelsbeziehungen dürfte sogar recht bald wieder erfolgen, da ebenso sehr wie Deutschland unter dem Mangel an Nahrungsmitteln und industriellen Rohstoffen leidet, auch der russische Markt von Industrierzeugnissen aller Art fast völlig entblößt ist* [11; 260]. На основании анализа использования метафор *in der Tat ein freundschaftlich-nachbarliches Verhältnis zum Osten herzustellen* 'создать в действительности добрососедские отношения с Востоком', *der deutsch-russische Warenaustausch wieder aufleben wird* 'германо-российский товарооборот снова оживет', *sobald einmal geordnete Verhältnisse in Russland zurückgekehrt sind* 'как только возобновится (букв. вернется) порядок в России', можно проиллюстрировать особенности концептуализации немецким языковым сознанием экономических явлений в России в начале XX века.

За более чем 20-летнюю историю существования немецко-российского объединения к наиболее успешным видам деятельности автор относит среди прочего службу информирования, торгово-политическую деятельность, транспортную, установление новых контактов, поддержку членов объединения в сложных обстоятельствах, правовую помощь, защиту кредиторов, создание представительства, переводы: *Der Verein ist in seiner bald zwanzigjährigen Arbeit insbesondere auf nachstehenden Gebieten erfolgreich tätig: 1. Nachrichtendienst. Die Mitglieder des Vereins werden über alle wichtigen Fragen der wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Deutschland und Russland unterrichtet, sei es durch unmittelbare Mitteilungen, durch Rundschreiben oder durch das Vereinsorgan*. Немецко-российское объединение, к которому апеллирует В. Хут, было призвано помочь в урегулировании проблем в германо-

российских торговых отношениях. Частотность употребления лексемы *Der D.-R.V.* в позиции субъекта свидетельствует о наличии антропоморфных признаков: *Der Verein ist tätig* 'объединение работает', *bringt die Wünsche zur Geltung* 'выполняет желания', *der D.-R.V. gewährt* 'гарантирует' и т. д.

Во 2-м пункте сфер деятельности немецко-русского объединения «Торгово-политическая деятельность» интерес вызывает сочетание *zwischen Deutschland und den russischen Staaten* 'между Германией и российскими государствами', имея в виду Украину, Прибалтику и Финляндию: 2. *Handelspolitische Tätigkeit. Der D.-R.V. ist bei der Vorbereitung und der Durchführung der Wirtschaftsverträge zwischen Deutschland und den russischen Staaten tätig und bringt die Wünsche der Mitglieder auf diesem Gebiete an den zuständigen Stellen nachdrücklichst zur Geltung.*

В 3-м и 4-м пунктах деятельности немецко-русского объединения следует выделить тематический ряд «Связи, отношения» в вопросах сбыта и транспортировки: 3. *Neue Verbindungen vermittelt der D.-R.V. seinen Mitgliedern durch Auskunftserteilung auf Grund der rießen Archive oder anzustellender Ermittlungen über die Absatzfähigkeit bestimmter Artikel und Beschaffung gangbarer Muster; desgleichen über Bezugsquellen für Rohwaren und für Fabrikate.* 4. *In Verkehrsfragen gewährt der D.-R. V. Unterstützung bei der Ermittlung der künftigen Frachtverhältnisse für bestimmte Relationen und Vermittlung billigster Transportmöglichkeiten.*

Необходимость поддержки как членов объединения, так и поставщиков или покупателей в случае спорных ситуаций, а также урегулирование возникших экономических конфликтов подчеркиваются в 5-м и 6-м пунктах деятельности немецко-русского объединения: 5. *Unterstützung der Mitglieder bei Schwierigkeiten, welche ihnen aus ihrem geschäftlichen Verkehr mit Zoll-, Verkehrs- und sonstigen Verwaltungsbehörden des anderen Landes entstehen.* 6. *Schlichtung von geschäftlichen Streitigkeiten zwischen Mitgliedern und Lieferanten oder Abnehmern.*

Лексемы с юридической семантикой в 7-м и 8-м пунктах свидетельствуют о важности правовой грамотности, контроля и корректности осуществления деятельности с обеих сторон: *Rechtshilfe* 'правовая помощь', *Rechtsbeistände* 'поверенные', *Gläubigerschutz* 'правовая защита кредиторов', *Rechtsabteilung* 'правовой отдел' и др.: 7. *Rechtshilfe wird geleistet durch ständige Rechtsbeistände in allen wichtigeren Plätzen Russlands unter sachkundiger Unterstützung und Kontrolle durch die Rechtsabteilung der Hauptgeschäftsstelle.* 8. *Gläubigerschutz. Der D.-R.V. ist seinen Mitgliedern in dem Inkasso aller Forderungen behilflich. Er bildet zusammen mit dem Verein der Fabrikanten und Exporteure für den Handel*

mit Russland, Remscheid, den Deutsch-Russischen Wirtschaftsausschuss, dessen Abteilung "Gläubigerschutz", Berlin SW 11, Königgrätzer Straße 104 (Telephon: Kurfürst 5784), als Abteilung "Russland" des "Deutschen Gläubigerschutzvereins für das feindliche Ausland" die vor dem Kriege entstandenen Forderungen deutscher Firmen in Russland zu regulieren hat. Der "Deutsche Gläubigerschutzvereins für das feindliche Ausland" ist von der Regierung errichtet und unterstützt. В 8-м пункте привлекает внимание словосочетание *Der "Deutsche Gläubigerschutzvereins für das feindliche Ausland"*, представляющее собой название немецкого объединения по защите прав кредиторов для букв. *das feindliche Ausland* 'враждебной заграницы' – *feindlich*: 1) враждебный, неприязненный; 2) вражеский, неприятельский. Данное объединение было создано и поддерживалось правительством Германии.

В заключительных трех пунктах деятельности немецко-русского объединения речь идет о корректном и своевременном информировании членов объединения, о создании представительств для этой цели по России, а также о переводах для членов объединения: 9. *Auskunfts-wesen. Auf Grund der in zwei Jahrzehnten angesammelten Erfahrungen und durch Verbindung mit Auskunfteien sowie durch zahlreiche Mitarbeiter in Russland ist der D.-R.V. in der Lage, Mitgliedern Auskünfte über russische Firmen zu erteilen.* 10. *Beschaffung von Vertretern und Vertretungen. Der D.-R.V. weist seinen Mitgliedern landes- und branchenkundige Vertreter in allen Orten Russlands nach; die durch den D.-R.V. nachgewiesenen Vertreter bieten die größtmögliche Gewähr bester Wahrung der Interessen ihrer Auftraggeber.* 11. *Übersetzungen (russische, ukrainische, finnländische, polnische, estnische usw.) erfolgen für Mitglieder, soweit sie der Geschäftsstelle ausgeführt werden können, kostenlos, im Übrigen gegen Erstattung der Selbstkosten* [11; 265].

Таким образом, в исследуемом произведении выделяются следующие наиболее важные компоненты, отражающие отношение немцев к России в начале XX века: 1) в немецком источнике доминирует лексика, связанная со сферой «Экономика» и в меньшей степени представлены слова-наименования политических понятий; 2) в континууме преобладает пространственная модель выражения отношения «Германия – Россия», характеризующая семантическим рядом с ядерной семьей «соседний»: метафорическая модель «Россия – Восток», «Россия – сосед», в которой Германия и Россия наделяются антропоморфными чертами, а посредством ориентационной метафоры подчеркивается важность экономической составляющей в отношениях с Россией в начале XX века; 3) для анализируемого материала характерны прямые номинации с семьей «отношение» с преобладанием выра-

жения надежды на восстановление прежнего уровня торговых взаимоотношений, на продолжение существования германо-русского объединения для осуществления торгово-экономической деятельности. На основе полученных результатов следует подчеркнуть, что

в языке отражается этническое своеобразие. Исследования в области языка как выразителя национальных представлений о мире, другом народе являются важной составляющей при выстраивании международных, межэтнических отношений.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Антология концептов / Под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. М.: Гнозис, 2007. 512 с.
2. Карасик В. И., Ярмахова Е. А. Лингвокультурный типаж «английский чужак». М.: Гнозис, 2006. 240 с.
3. Красавский Н. А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах: Монография. М.: Гнозис, 2008. 374 с.
4. Орлова О. Г. Россия // Антология концептов / Под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. М.: Гнозис, 2007. С. 446–458.
5. Поповская (Лисоченко) Л. В. Лингвистический анализ художественного текста. Ростов н/Д: Феникс, 2006. 512 с.
6. Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений. Т. 3: Имена существительные с абстрактным значением. Бытие. Материя, пространство, время. Связи, отношения, зависимости. Духовный мир. Состояние природы, человека. Общество / РАН. Ин-т рус. яз.; Под общ. ред. Н. Ю. Шведовой. М.: Азбуковник, 2003. 720 с.
7. Урусова О. А. Америка // Антология концептов / Под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. М.: Гнозис, 2007. С. 254–268.
8. Цзюань Лю. Путешествие // Антология концептов / Под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. М.: Гнозис, 2007. С. 425–434.
9. Шемарова В. А., Гайсина Р. М. Встреча, приветствие, прощание, расставание // Антология концептов / Под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. М.: Гнозис, 2007. С. 277–293.
10. Die deutsch-russischen Kulturbeziehungen seit 1991. Literaturauswahl mit einer Einführung von Prof. Dr. Wolfgang Eichwege. Stuttgart: Institut für Auslandsbeziehungen, 2003. 49 s.
11. Russland und der deutsch-russische Waren-Austausch von Dr. Walter Huth. 1920, Nieder-Ramstadt bei Darmstadt: Verlagsbuchhandlung. 358 s.

Sukhareva N. P., Cherepovez State University (Cherepovez, Russian Federation)

COGNITIVE-CONCEPTUAL APPROACH AS INTERPRETATION BASIS OF GERMANS' ATTITUDE TOWARD RUSSIA IN EARLY XX CENTURY (BASED ON "RUSSLAND UND DER DEUTSCH-RUSSISCHE WAREN-AUSTAUSCH" VON DR. WALTER HUTH)

The article is devoted to the problem of describing Germans' attitude toward Russia in the early XX century. The cognitive-conceptual approach is used as a basic methodological approach of the research. Lexical semantics reflecting the Germans' attitude is the subject of the study. Lingvocultural features are also considered.

Key words: cognitive-conceptual approach, concept "relation", German-Russian relations, lingvocultural modeling

REFERENCES

1. *Antologiya konceptov* [The anthology of concepts] / Under the editorship of V. I. Karasik, I. A. Stermina. Moscow, Gnozis Publ., 2007. 512 p.
2. Karasik V. I., Yarmakova E. A. *Lingvokul'turniy tipazh "angliyskiy chudak"* [Lingvocultural type "the English odd fellow"]. Moscow, Gnozis Publ., 2006. 240 p.
3. Красавский Н. А. *Emotsional'nye kontsepty v nemetskoj i russkoj lingvokul'turakh. Monografiya* [Emotional concepts in German and Russian lingvocultures. Monography]. Moscow, Gnozis Publ., 2008. 374 p.
4. Орлова О. Г. Russia [Rossiya]. *Antologiya kontseptov*. Moscow, Gnozis Publ., 2007. P. 446–458.
5. Поповская (Лисоченко) Л. В. *Lingvisticheskiy analiz hudozhestvennogo teksta* [Linguistic analysis of the art text]. Rostov-on-Don, Feniks Publ., 2006. 512 p.
6. *Russkiy semanticheskiy slovar'. Tolkovyy slovar', sistematizirovanny po klassam slov i znacheniy. T. 3. Imena sushchestvitel'nyye s abstraktnym znacheniem. Bytiye. Materiya, prostranstvo, vremya. Svyazi, otnosheniya, zavisimosti. Dukhovnyy mir. Sostoyaniye prirody, cheloveka. Obschestvo* [Russian semantic dictionary. The definition dictionary systematized on classes of word's meaning. Vol. 3. Nouns with abstract value. Life. Matter, space, time. Communications, relations, dependences. Inner world. State of nature, person. Society]. Moscow, Azbukovnik Publ., 2003. 720 p.
7. Урусова О. А. Америка [Amerika]. *Antologiya kontseptov*. Moscow, Gnozis Publ., 2007. P. 254–268.
8. Цзюань Лю. Traveling [Puteshestviye]. *Antologiya kontseptov*. Moscow, Gnozis Publ., 2007. P. 425–434.
9. Шемарова В. А., Гайсина Р. М. Meeting, greeting, farewell, parting [Vstrecha, privetstviye, proshchaniye, rasstavaniye]. *Antologiya kontseptov*. Moscow, Gnozis Publ., 2007. P. 277–293.
10. Die deutsch-russischen Kulturbeziehungen seit 1991. Literaturauswahl mit einer Einführung von Prof. Dr. Wolfgang Eichwege. Stuttgart: Institut für Auslandsbeziehungen, 2003. 49 s.
11. Russland und der deutsch-russische Waren-Austausch von Dr. Walter Huth. 1920, Nieder-Ramstadt bei Darmstadt: Verlagsbuchhandlung. 358 s.

Поступила в редакцию 14.08.2012